

MARK TWAIN

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER



MARK TWAIN

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

ENGLISH

CLASSICAL LITERATURE

ИЗДАТЕЛЬСТВО

КАРО

Санкт-Петербург

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ-93
Т 26

Твен М.

Т 26 Приключения Тома Сойера: Книга для чтения на английском языке. — СПб.: КАРО, 2010. — 320 с. — (Серия “Classical literature”).

ISBN 978-5-9925-0537-5.

Предлагаем вниманию читателей знаменитый роман Марка Твена об увлекательных приключениях американского мальчика Тома Сойера и его друзей.

В книге представлен неадаптированный текст романа, снабженный подробным комментарием.

УДК 372.8
ББК 81.2 Англ-93

ISBN 978-5-9925-0537-5

© КАРО, 2010

PREFACE

MOST of the adventures recorded in this book really occurred; one or two were experiences of my own, the rest those of boys who were schoolmates of mine. Huck Finn is drawn from life; Tom Sawyer also, but not from an individual — he is a combination of the characteristics of three boys whom I knew, and therefore belongs to the composite order of architecture.

The odd superstitions touched upon were all prevalent among children and slaves in the West at the period of this story — that is to say, thirty or forty years ago.

Although my book is intended mainly for the entertainment of boys and girls, I hope it will not be shunned by men and women on that account, for part of my plan has been to try to pleasantly remind adults of what they once were themselves, and of how they felt and thought and talked, and what queer enterprises they sometimes engaged in.

THE AUTHOR
HARTFORD, 1876

Chapter I

TOM PLAYS, FIGHTS, AND HIDES

“TOM!”

No answer.

“TOM!”

No answer.

“What’s gone with that boy, I wonder? You TOM!”

No answer.

The old lady pulled her spectacles down and looked over them about the room; then she put them up and looked out under them. She seldom or never looked THROUGH them for so small a thing as a boy; they were her state pair, the pride of her heart, and were built for “style,” not service — she could have seen through a pair of stove-lids just as well. She looked perplexed for a moment, and then said, not fiercely, but still loud enough for the furniture to hear:

“Well, I lay¹ if I get hold of you I’ll — ”

She did not finish, for by this time she was bending down and punching under the bed with the broom,

¹ I lay — (разг.) держу пари, клянусь

and so she needed breath to punctuate the punches with. She resurrected nothing but the cat.

“I never did see the beat of¹ that boy!”

She went to the open door and stood in it and looked out among the tomato vines and “jimpson”² weeds that constituted the garden. No Tom. So she lifted up her voice at an angle calculated for distance, and shouted:

“Y-o-u-u TOM!”

There was a slight noise behind her and she turned just in time to seize a small boy by the slack of his roundabout³ and arrest his flight.

“There! I might ‘a’ thought of that closet. What you been doing in there?”

“Nothing.”

“Nothing! Look at your hands. And look at your mouth. What IS that truck?”

“I don’t know, aunt.”

“Well, I know. It’s jam — that’s what it is. Forty times I’ve said if you didn’t let that jam alone I’d skin you. Hand me that switch.”

The switch hovered in the air — the peril was desperate —

“My! Look behind you, aunt!”

The old lady whirled round, and snatched her skirts out of danger. The lad fled on the instant,

¹ **the beat of** — (диал.) такой, подобный; the beat of употребляется с глаголами to see и to hear

² “**jimpson**” = Jimson

³ **slack of ... roundabout** — край ... куртки

scrambled up the high board-fence, and disappeared over it.

His aunt Polly stood surprised a moment, and then broke into a gentle laugh.

“Hang the boy, can’t I never learn anything? Ain’t he played me tricks enough like that for me to be looking out for him by this time? But old fools is the biggest fools there is. Can’t learn an old dog new tricks, as the saying is. But my goodness, he never plays them alike, two days, and how is a body to know what’s coming? He ’pears to know just how long he can torment me before I get my dander up, and he knows if he can make out to put me off for a minute or make me laugh, it’s all down¹ again and I can’t hit him a lick. I ain’t doing my duty by that boy, and that’s the Lord’s truth, goodness knows. Spare the rod and spile the child, as the Good Book² says. I’m a-laying up sin and suffering for us both, I know. He’s full of the Old Scratch³, but laws-a-me⁴! he’s my own dead sister’s boy, poor thing, and I ain’t got the heart to lash him, somehow. Every time I let him off, my conscience does hurt me so, and every time I hit him my old heart most breaks. Well-a-well, man that is born of woman is of few days and full of trouble, as the Scripture says, and I reckon it’s so. He’ll play hookey this evening, and (Southwestern for “afternoon”) I’ll just be obleeged to make him work, to-morrow, to punish him. It’s mighty hard to make him work Saturdays, when all the boys is

¹ **it’s all down** — (разг.) не могу я на него сердиться

² **the Good Book** — Библия

³ **Old Scratch** — черт

⁴ **laws-a-me** — (разг.) прости господи

having holiday, but he hates work more than he hates anything else, and I've GOT to do some of my duty by him, or I'll be the ruination of the child."

Tom did play hookey, and he had a very good time. He got back home barely in season to help Jim, the small colored boy, saw next-day's wood and split the kindlings before supper — at least he was there in time to tell his adventures to Jim while Jim did three-fourths of the work. Tom's younger brother (or rather half-brother) Sid, was already through with his part of the work (picking up chips), for he was a quiet boy, and had no adventurous, troublesome ways.

While Tom was eating his supper, and stealing sugar as opportunity offered, Aunt Polly asked him questions that were full of guile, and very deep — for she wanted to trap him into damaging revealments. Like many other simple-hearted souls, it was her pet vanity to believe she was endowed with a talent for dark and mysterious diplomacy, and she loved to contemplate her most transparent devices as marvels of low cunning. Said she:

"Tom, it was middling warm in school, warn't it?"

"Yes'm¹."

"Powerful warm, weren't it?"

"Yes'm."

"Didn't you want to go in a-swimming, Tom?"

A bit of a scare shot through Tom — a touch of uncomfortable suspicion. He searched Aunt Polly's face, but it told him nothing. So he said:

¹ m — *сокр. от madam, ма'м* (обращение к женщине)

“No’m — well, not very much.”

The old lady reached out her hand and felt Tom’s shirt, and said:

“But you ain’t too warm now, though.” And it flattered her to reflect that she had discovered that the shirt was dry without anybody knowing that that was what she had in her mind. But in spite of her, Tom knew where the wind lay¹, now. So he forestalled what might be the next move:

“Some of us pumped on our heads — mine’s damp yet. See?”

Aunt Polly was vexed to think she had overlooked that bit of circumstantial evidence, and missed a trick. Then she had a new inspiration:

“Tom, you didn’t have to undo your shirt-collar where I sewed it, to pump on your head, did you? Unbutton your jacket!”

The trouble vanished out of Tom’s face. He opened his jacket. His shirt-collar was securely sewed.

“Bother! Well, go ’long with you. I’d made sure you’d played hookey and been a-swimming. But I forgive ye, Tom. I reckon you’re a kind of a singed cat², as the saying is — better’n you look. THIS time.”

She was half sorry her sagacity had miscarried, and half glad that Tom had stumbled into obedient conduct for once.

¹ **where the wind lay** — (разг.) куда ветер дует

² **a kind of singed cat** (сленг) кажешься хуже, чем ты есть на самом деле

But Sidney said:

“Well, now, if I didn’t think you sewed his collar with white thread, but it’s black.”

“Why, I did sew it with white! Tom!”

But Tom did not wait for the rest. As he went out at the door he said:

“Siddy, I’ll lick you for that.¹”

In a safe place Tom examined two large needles which were thrust into the lapels of his jacket, and had thread bound about them — one needle carried white thread and the other black. He said:

“She’d never noticed if it hadn’t been for Sid. Confound it! sometimes she sews it with white, and sometimes she sews it with black. I wish to geeminy² she’d stick to one or t’other — I can’t keep the run of³ ‘em. But I bet you I’ll lam Sid for that. I’ll learn him!”

He was not the Model Boy of the village⁴. He knew the model boy very well though — and loathed him.

Within two minutes, or even less, he had forgotten all his troubles. Not because his troubles were one whit less heavy and bitter to him than a man’s are to a man, but because a new and powerful interest bore them down and drove them out of his mind for the time — just as men’s misfortunes are forgotten in the excitement of new enterprises. This new interest was a valued

¹ **I’ll lick you far that** — (сленг) ты у меня за это получишь

² **I wish to geeminy** — (сленг) как бы я хотел

³ **I can’t keep the run of** — мне не уследить

⁴ **village** — (зд.) маленький городок

novelty in whistling, which he had just acquired from a Negro, and he was suffering to practise it undisturbed. It consisted in a peculiar birdlike turn, a sort of liquid warble, produced by touching the tongue to the roof of the mouth at short intervals in the midst of the music — the reader probably remembers how to do it, if he has ever been a boy. Diligence and attention soon gave him the knack of it, and he strode down the street with his mouth full of harmony and his soul full of gratitude. He felt much as an astronomer feels who has discovered a new planet — no doubt, as far as strong, deep, unalloyed pleasure is concerned, the advantage was with the boy, not the astronomer.

The summer evenings were long. It was not dark, yet. Presently Tom checked his whistle. A stranger was before him — a boy a shade larger than himself. A new-comer of any age or either sex was an impressive curiosity in the poor little shabby village of St. Petersburg. This boy was well dressed, too — well dressed on a week-day. This was simply astounding. His cap was a dainty thing, his closebuttoned blue cloth roundabout was new and natty, and so were his pantaloons. He had shoes on — and it was only Friday. He even wore a necktie, a bright bit of ribbon. He had a citified¹ air about him that ate into Tom's vitals. The more Tom stared at the splendid marvel, the higher he turned up his nose at his finery and the shabbier and shabbier his

¹ **citified** — (зд.) городской

own outfit seemed to him to grow. Neither boy spoke. If one moved, the other moved — but only sidewise, in a circle; they kept face to face and eye to eye all the time. Finally Tom said:

“I can lick you!”

“I’d like to see you try it.”

“Well, I can do it.”

“No you can’t, either.”

“Yes I can.”

“No you can’t.”

“I can.”

“You can’t.”

“Can!”

“Can’t!”

An uncomfortable pause. Then Tom said:

“What’s your name?”

“Tisn’t any of your business, maybe.”

“Well I ’low¹ I’ll MAKE it my business.”

“Well why don’t you?”

“If you say much, I will.”

“Much — much — MUCH. There now.”

“Oh, you think you’re mighty smart, DON’T you? I could lick you with one hand tied behind me, if I wanted to.”

“Well why don’t you DO it? You SAY you can do it.”

“Well I WILL, if you fool with me.”

“Oh yes — I’ve seen whole families in the same fix.”

¹ **low (allow)** — (зд.) намереваться, думать, предполагать

“Smarty¹! You think you’re SOME², now, DON’T you? Oh, what a hat!”

“You can lump that hat if you don’t like it. I dare you to knock it off — and anybody that’ll take a dare will suck eggs³.”

“You’re a liar!”

“You’re another⁴.”

“You’re a fighting liar⁵ and dasn’t take it up.”

“Aw — take a walk!”

“Say — if you give me much more of your sass⁶ I’ll take and bounce⁷ a rock off’n your head.”

“Oh, of COURSE you will.”

“Well I WILL.”

“Well why don’t you DO it then? What do you keep SAYING you will for? Why don’t you DO it? It’s because you’re afraid.”

“I AIN’T afraid.”

“You are.”

“I ain’t.”

“You are.”

Another pause, and more eying and sidling around each other. Presently they were shoulder to shoulder. Tom said:

“Get away from here!”

¹ **Smarty!** — (зд.) Умник!

² **some** — (зд.) важный

³ **will suck eggs** — (разг.) останешься в дураках

⁴ **You’re another.** — (сленг) От такого слышу.

⁵ **fighting liar** — (зд.) наглый лжец

⁶ **sass** — (амер. диал.) дерзость, наглость

⁷ **to bounce** — бросать

"Go away yourself!"

"I won't."

"I won't either."

So they stood, each with a foot placed at an angle as a brace, and both shoving with might and main, and glowering at each other with hate. But neither could get an advantage. After struggling till both were hot and flushed, each relaxed his strain with watchful caution, and Tom said:

"You're a coward and a pup. I'll tell my big brother on you¹, and he can thrash you with his little finger, and I'll make him do it, too."

"What do I care for your big brother? I've got a brother that's bigger than he is — and what's more, he can throw him over that fence, too." (Both brothers were imaginary.)

"That's a lie."

"YOUR saying so don't make it so."

Tom drew a line in the dust with his big toe, and said:

"I dare you to step over that, and I'll lick you till you can't stand up. Anybody that'll take a dare will steal sheep²."

The new boy stepped over promptly, and said:

"Now you said you'd do it, now let's see you do it."

"Don't you crowd me now; you better look out."

"Well, you SAID you'd do it — why don't you do it?"

¹ **I'll tell my big brother on you** — (разг.) я пожалуюсь на тебя своему старшему брату

² **will steal sheep** — (разг.) пожалеет об этом

“By jingo!¹ for two cents I WILL do it.”

The new boy took two broad coppers out of his pocket and held them out with derision. Tom struck them to the ground. In an instant both boys were rolling and tumbling in the dirt, gripped together like cats; and for the space of a minute they tugged and tore at each other's hair and clothes, punched and scratched each other's nose, and covered themselves with dust and glory. Presently the confusion took form, and through the fog of battle Tom appeared seated astride the new boy, and pounding him with his fists.

“Holler² 'nuff!” said he.

The boy only struggled to free himself. He was crying — mainly from rage.

“Holler 'nuff!” — and the pounding went on.

At last the stranger got out a smothered “Nuff!” and Tom let him up and said:

“Now that'll learn you. Better look out who you're fooling with next time.”

The new boy went off brushing the dust from his clothes, sobbing, snuffling, and occasionally looking back and shaking his head and threatening what he would do to Tom the “next time he caught him out.” To which Tom responded with jeers, and started off in high feather³, and as soon as his back was turned the new

¹ **By jingo!** [также by jings, by jingoes, by the living jingo — восклицание типа русского “Ей-богу!”]

² **to holler** — (амер. сленг) кричать

³ **in high feather** — (сленг) в отличном настроении

boy snatched up a stone, threw it and hit him between the shoulders and then turned tail and ran like an antelope. Tom chased the traitor home, and thus found out where he lived. He then held a position at the gate for some time, daring the enemy to come outside, but the enemy only made faces at him through the window and declined. At last the enemy's mother appeared, and called Tom a bad, vicious, vulgar child, and ordered him away. So he went away; but he said he "lowed" to "lay" for¹ that boy.

He got home pretty late, that night, and when he climbed cautiously in at the window, he uncovered an ambuscade, in the person of his aunt; and when she saw the state his clothes were in her resolution to turn his Saturday holiday into captivity at hard labor became adamant in its firmness.

¹ to "lay" for — подкарауливать

CONTENTS

PREFACE.....	3
Chapter I. TOM PLAYS, FIGHTS, AND HIDES	4
Chapter II. THE GLORIOUS WHITEWASHER	16
Chapter III. BUSY AT WAR AND LOVE	24
Chapter IV. SHOWING OFF IN SUNDAY-SCHOOL ...	33
Chapter V. THE PINCH-BUG AND HIS PREY.....	48
Chapter VI. TOM MEETS BECKY.....	56
Chapter VII. TICK-RUNNING AND A HEARTBREAK.....	72
Chapter VIII. A PIRATE BOLD TO BE.....	80
Chapter IX. TRAGEDY IN THE GRAVEYARD.....	88
Chapter X. DIRE PROPHECY OF THE HOWLING DOG	98
Chapter XI. CONSCIENCE RACKS TOM	108
Chapter XII. THE CAT AND THE PAIN-KILLER	115
Chapter XIII. THE PIRATE CREW SET SAIL	122

Chapter XIV. HAPPY CAMP OF THE FREEBOOTERS	133
Chapter XV. TOM'S STEALTHY VISIT HOME	142
Chapter XVI. FIRST PIPES — "I'VE LOST MY KNIFE"	149
Chapter XVII. PIRATES AT THEIR OWN FUNERAL.	162
Chapter XVIII. TOM REVEALS HIS DREAM SECRET	167
Chapter XIX. THE CRUELTY OF "I DIDN'T THINK"	180
Chapter XX. TOM TAKES BECKY'S PUNISHMENT ...	184
Chapter XXI. ELOQUENCE — AND THE MASTER'S GILDED DOME	191
Chapter XXII. HUCK FINN QUOTES SCRIPTURES.....	201
Chapter XXIII. THE SALVATION OF MUFF POTTER	206
Chapter XXIV. SPLENDID DAYS AND FEARSOME NIGHTS	215
Chapter XXV. SEEKING THE BURIED TREASURE ...	217
Chapter XXVI. REAL ROBBERS SEIZE THE BOX OF GOLD	227
Chapter XXVII. TREMBLING ON THE TRAIL	239
Chapter XXVIII. IN THE LAIR OF INJUN JOE	244

Chapter XXIX. HUCK SAVES THE WIDOW	249
Chapter XXX. TOM AND BECKY IN THE CAVE	260
Chapter XXXI. FOUND AND LOST AGAIN	274
Chapter XXXII. "TURN OUT! THEY'RE FOUND!" . . .	286
Chapter XXXIII. THE FATE OF INJUN JOE	290
Chapter XXXIV. FLOODS OF GOLD	304
Chapter XXXV. RESPECTABLE HUCK JOINS THE GANG	308
CONCLUSION.	316

Книги издательства «КАРО» можно приобрести:

Оптовая торговля:

в Санкт-Петербурге:
ул. Бронницкая, 44
тел./факс: (812) 575-94-39, 320-84-79
e-mail: karo@peterstar.ru

в Москве:
ул. Краснобогатырская, 31
тел./факс: (495) 964-02-10, 964-08-46
e-mail: moscow@karo.net.ru

Интернет-магазин
WWW.BOOKSTREET.RU

Розничная торговля:

в Санкт-Петербурге:
«Азбука»,
пр. Обуховской обороны, д. 103
Тел.: (812) 5675665
Санкт-Петербургский
Дом Книги,
Невский пр., 28
Тел.: (812) 4482355
Сеть книжных магазинов
«Буквоед»
Магазин в помещении
ЛОИРО,
Чкаловский пр. 25А

в Москве:
«Библио-Глобус» Торговый дом
Тел.: (495) 928-35-67, 924-46-80
«Московский дом книги»
Тел.: (495) 789-35-91
«Молодая гвардия» Дом книги
Тел.: (495) 238-50-01, 238-26-86
Торговый дом книги «Москва»
Тел.: (495) 229-64-83
«Дом книги» Медведково
Тел.: (495) 476-00-23
«Дом книги на Ладужской»
Тел.: (495) 267-03-02

Марк Твен

THE ADVENTURES OF TOM SAWYER

ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТОМА СОЙЕРА

Ответственный редактор *О. П. Панайотти*

Технический редактор *И. Н. Варламова*

Корректор *Е. Г. Тигонен*

Иллюстрация на обложке *О. В. Маркиной*

Издательство «КАРО», ЛР № 065644

195027, Санкт-Петербург, Свердловская наб., д. 60, (812) 570-54-97

WWW.KARO.SPB.RU

Гигиенический сертификат

№ 78.01.07.953.П.004024.03.07 от 22.03.2007

Подписано в печать 13.08.2010. Формат 70 x 100 $\frac{1}{32}$. Бумага газетная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 12,9. Тираж 2500 экз. Заказ № 08.04

Отпечатано в типографии КАРО